**Technische bepalingen**

De groep Genk (Stad Genk, OCMW Genk, AGB Genk en aan de stad gerelateerde besturen en/of organisaties) maakt regelmatig gebruik van een vertaalbureau voor het vertalen van diverse teksten. Dit kan gaan over wervende teksten voor brochures, folders, prospectussen, websites,… maar eveneens over meer ambtelijke en gespecialiseerde teksten. De doeltalen zijn Engels, Frans en Duits.

Stad Genk is op zoek naar één of meerdere externe partners voor al haar vertalingen. De bedoeling is om een raamcontract op te stellen. De overeenkomst loopt over een periode van 4 jaar en gaat in de dag na de schriftelijke toewijzing. De toewijzing is voorzien in de loop van de maand januari 2020, onder voorbehoud van onvoorziene omstandigheden. Zowel het stadsbestuur als de dienstverlener kunnen de overeenkomst opzeggen, mits een aangetekend schrijven, minimum 3 maanden voor het verstrijken van iedere jaarlijkse periode.   
De opdracht zal alleszins definitief een einde nemen in januari 2024.

Dit geeft de diensten de mogelijkheid om op korte termijn en flexibel samen te werken met een vast bureau. De bedoeling is wel om te honoreren per opdracht. Er worden aparte percelen voorzien per taal, zodat het bestuur een opdracht per taal kan toewijzen, indien dit aangewezen zou blijken te zijn.

Met betrekking tot toeristische vertalingen wordt van de inschrijvers expliciet gevraagd:

1. native speaker (of vertaalbureau dat in het verleden bewezen heeft gelijkwaardig te zijn) voor de doeltaal is een must. Het bestuur vraagt hieromtrent een garantie of verklaring van het bureau;
2. voldoende kennis van de brontaal;
3. voldoende affiniteit met het vakgebied in casu toerisme. De vertalers beschikken over volgende kwaliteiten:
4. voldoende creatief om de teksten zo goed mogelijk bij het doelpubliek doen aan te sluiten;
5. ze vertalen naar hun moedertaal en kennen de eigenaardigheden van de bron- en doeltaal;
6. ze kunnen zich bij het vertalen verplaatsen in de lezer. Hij/zij spreekt niet alleen een andere taal maar heeft ook een andere culturele achtergrond. Ze kennen m.a.w. de specifieke regionale en culturele kenmerken;
7. ze beschikken over meerdere jaren relevante ervaring als professionele vertalers.

Voor toeristische vertalingen is het belangrijk om de nuances goed te hebben. Er moet wervend geschreven worden, dit betekent dat er niet altijd letterlijk vertaald moet worden: we verwachten een vertaling die inhoudelijk klopt, naar de geest en niet naar de letter.

1. professionele revisie van het vertaalwerk.

**BEMERKINGEN**

* **De prijsofferte omvat**:

1. Prijsopgave (excl. btw) voor:
   1. vertaling per woord en per regel (60 karakters) (per taal);
   2. aanbrengen van correcties in vertaalde teksten.
2. Opgave leveringstermijn in aantal woorden per dag vanaf digitale aanlevering van tekst.
3. Gedetailleerde beschrijving van de werkwijze.
4. Beschrijving van de revisieprocedure met mogelijkheid om nog correcties aan te brengen in de vertaalde tekst.
5. Voorstelling van het vertaalbureau met curriculum vitae van de respectievelijke vertalers en native speakers per taal en hun jaren relevante ervaring.

De vertaling door native speaker (of vertaalkantoor dat bewezen heeft gelijkwaardig te zijn) is absoluut noodzakelijk. Hiervoor wordt een garantie gevraagd.

1. Een proefvertaling van onderstaande aangeleverde Nederlandse tekst, per perceel, d.w.z. in de 3 gevraagde talen (perceel 1: Engels, perceel 2: Frans en perceel 3: Duits).
2. Een lijst met referenties inzake vertalingen in de toeristische sector van de laatste 2 jaar. (selectiecriteria).

* **Proeftekst vertaling (introtekst brochure)**

Beste bezoeker,

Indrukwekkend monumental erfgoed met een verrassende nieuwe bestemming ontdekken. Genieten in het groen. Aanschuiven aan tafel met lekkers uit alle windstreken. Flaneren in gezellige winkelstraten. Genk, da’s alle gastvrijheid van Limburg op één plek.

Van C-mine tot Bokrijk, van Siciliaanse tomaten tot Belgisch stoofpotje, van liefde voor tradities tot een neus voor nieuwe trends, … kleine wereldstad op mensenmaat, dat is waar Genk voor staat.

Kom gerust af en voel je thuis. Wij, Genkenaren ontvangen je met open armen.

**Perceel 1 “Vertalingen naar het Engels”**

De aanbestedende overheid zal voor perceel 1 (Vertalingen naar het Engels) meerdere ondernemers aanstellen waaruit gekozen kan worden (max. 2). In dit geval de 2 inschrijvers die de hoogste score behalen, op basis van de vooropgestelde gunningscriteria. Ze worden gerangschikt op plaats 1 en 2. De aanvragen voor de vertalingen gebeuren op afroep, met toepassing van een beurtrol. Indien bij een aanvraag voor een vertaling de inschrijver die op dat moment aan de beurt is, de vertaling niet volgens de vereiste snelheid kan aanleveren, het bestuur het recht heeft om de volgende geselecteerde inschrijver aan te stellen.

**Perceel 2 “Vertalingen naar het Frans”**

Voor perceel 2 (Vertalingen naar het Frans) zal de opdracht gegund worden aan 1 inschrijver.

**Perceel 3 “Vertalingen naar het Duits ”**

Voor perceel 3 (Vertalingen naar het Duits) zal de opdracht gegund worden aan 1 inschrijver.